



## FERDINAN DE SAUSSURE'S SEMIOTIC ANALYSIS ON THE SONG "LELAK LOCE RENDA"

Yosefina Elsiana Suhartini<sup>1</sup>, Thomas Tahir<sup>2</sup>, Clemenstinus Malis<sup>3</sup>, Yohanes Tresno Kurnianto<sup>4</sup>  
STIE Karya Ruteng<sup>1,2,3</sup>, Universitas Warmadewa<sup>4</sup>  
[kurniantoyohanes99@gmail.com](mailto:kurniantoyohanes99@gmail.com)

**ABSTRAK:** Penelitian ini menggunakan pendekatan semiotika Ferdinand de Saussure untuk menganalisis makna dalam lirik lagu "*Lelak Loce Renda*" dalam konteks budaya Manggarai. Metode deskriptif kualitatif digunakan untuk menerjemahkan lirik lagu ke dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris, dan untuk menganalisis lirik lagu dengan pandangan pribadi. Hasil analisis menunjukkan bahwa lagu ini mengandung pesan tentang tekad untuk mencapai tujuan, kerja keras, nasihat dari orang tua, dan doa yang tekun serta pengharapan kepada Tuhan. Lirik lagu ini mencerminkan makna yang dalam dan sarat akan pesan motivasi, serta mendorong anak muda untuk memiliki tekad yang kuat, bekerja keras, dan berdoa dalam meraih cita-cita. Penelitian ini penting untuk memberikan pemahaman yang lebih mendalam tentang makna lagu "*Lelak Loce Renda*" dan dapat membantu dalam melestarikan lagu-lagu daerah Manggarai dan tradisi musik Manggarai.

**Kata Kunci:** *Budaya Manggarai, Pendekatan Semiotika, Analisis Lagu*

**ABSTRACT:** This research uses Ferdinand de Saussure's semiotic approach to analyze the meaning in the lyrics of the song "*Lelak Loce Renda*" in the context of Manggarai culture. Descriptive qualitative method was used to translate the song lyrics into Indonesian and English, and to analyze the song lyrics with a personal view. The results of the analysis show that this song contains messages about determination to achieve goals, hard work, advice from parents, and diligent prayer and hope in God. The lyrics reflect a deep meaning and are full of motivational messages, and encourage young people to have strong determination, work hard, and pray in achieving their goals. This research is important to provide a deeper understanding of the meaning of the song "*Lelak Loce Renda*" and can help in preserving Manggarai folk songs and Manggarai musical traditions.

**Keywords:** *Manggarai Culture, Semiotic Approach, Song Analysis*

### INTRODUCTION

A song is an artistic composition of tones or sounds in order, combination, and temporal relationships to produce musical compositions that have unity and continuity. And the variety of tones or sounds that are rhythmic is also called a song (Raharjo & Iswantiningtyas, 2016). Songs can be sung singly (solo), both (duet), three (trio) or in a crowd (choir). The words in songs can usually take the form of rhythmic poetry, but some are religious or free prose. Songs can be categorized into many types, depending on the measure used (Ropikoh, 2019).

According to the (Sugono et al., 2008), a song is a variety of rhythmic sounds. More broadly, songs can be defined as works of art that have musical elements, such as tone, rhythm, melody, and lyrics (Khoiriyah & Sinaga, 2018)(Bahrian, 2021). Songs can be sung live, accompanied by musical instruments, or recorded.

Songs can be said to be a language (Putra, 2017). This is because songs have the same characteristics as language, namely; first, the sign system. Songs use linguistic, musical, and





visual signs. Linguistic signs are words and phrases used in song lyrics. Musical signs are the tones, rhythms, and melodies used in songs. Visual cues are the images, videos and choreography used in the performance of the song. Linguistic signs in songs can be used to convey messages, information or emotions. For example, the song "*Indonesia Raya*" uses linguistic signs to convey messages of nationality and patriotism. The song "*Tanah Airku*" uses linguistic signs to convey a message about Indonesia's natural beauty. Musical signs in songs can also be used to convey messages, information or emotions. For example, the song "*Keroncong Kemayoran*" uses musical signs to convey a message about joy and happiness. The song "*Satu Hati*" uses musical cues to convey a message of unity. Visual cues in songs can also be used to convey messages, information or emotions. For example, the video clip of the song "*Hanya Rindu*" uses visual cues to convey a message about longing for someone you love. The video clip of the song "*Indonesia Pusaka*" uses visual cues to convey a message about the splendor and beauty of Indonesia.

Second, communication. Songs can be used to communicate, whether to convey messages, information or emotions. For example, the song "*Anak Gembala*" conveys a message about the importance of education for children. The song "*Terima Kasih Ibu*" conveys a message of gratitude to mothers. Songs can be used to communicate in various contexts, such as; (1) interpersonal communication. Songs can be used to communicate interpersonally, such as to express feelings of love, affection, or friendship, and (2) mass communication. Songs can be used to communicate with the masses, such as to convey political, social, or cultural messages.

Third, self-expression. Songs can be used to express themselves, both emotions and thoughts. For example, the song "*Gugur Bunga*" expresses the emotion of sadness and grief over the fall of heroes. The song "*Rayuan Pulau Kelapa*" expresses thoughts about the natural beauty of Indonesia. Songs can be used to express themselves in various ways, such as: (1) expressing emotions. Songs can be used to express emotions, such as happiness, sadness, anger, or fear, and (2) express thoughts. Songs can be used to express thoughts, such as ideas, thoughts, or opinions.

In the use of language, it is not uncommon for meaning errors to occur which can lead to misunderstandings or even conflicts (Ananda & Sarwoprasodjo, 2017). One of the causes of meaning errors is differences in cultural and linguistic backgrounds (Nisa & Suyitno, 2017). A word or sentence commonly used in one culture or language may have a different or even offensive meaning in another culture or language. Meaning errors can also occur in songs. This can happen if a song is translated from one language to another. Song translation can occur when someone who comes from a region listens to a song that is not from their region. This is called personalized translation. If the translation is inaccurate or incorrect, it can change the overall meaning of the song. In addition, meaning errors in songs can also be caused by the listener's personal interpretation. Each person has a different interpretation of the song's meaning. This is influenced by the listener's experience, cultural background and language understanding.

Regional songs have a very large chance of meaning errors. This happens because folk songs are only understood by people in the area where the song was created. If people from one region want to hear a folk song from another region, then they must be able to translate the song personally or interpret it personally. To find the meaning of a song, language analysis is needed (Cahya et al., 2021). In general, analysis is an activity to break down an object into small parts to be studied or studied in depth (Handayani, 2017). Language analysis can be interpreted as a process of breaking down language into small parts to be studied or studied in depth (Purwati et al., 2018). Based on these two statements about analysis, it can be concluded that language analysis in songs is the process of breaking down the language used in songs into small parts to be studied or studied in depth.



Language analysis in songs can be done using various approaches, one of which is the semiotic approach. The semiotic approach is an approach used to analyze signs and meanings. This approach focuses on how signs are used to convey messages or meanings (Ibrahim & Sulaiman, 2020). In the semiotic approach, a sign is something that can represent something else. Signs can be words, images, sounds, or actions. Signs can be verbal or non-verbal (Dewi et al., 2021). The semiotic approach can be said to be suitable for analyzing a folk song. This is due to several reasons as follows; first, folk songs are works of art that use signs to convey messages or meanings. These signs can be in the form of words, melody, rhythm, and harmony. Second, folk songs are part of culture and society. Folk songs have a meaning that is not only objective, but also subjective. And third, folk songs can be analyzed from various aspects, such as meaning, function, and forming elements. The semiotic approach can be used to analyze folk songs from these various aspects.

One popular folk song is "*Lelak Loce Renda*" (Evasentia, 2022). It is a song from the Manggarai region. This song was created by Felix Edon in 1989. This song is full of meaning, especially for someone who is struggling to reach their goals. Motivating lyrics, melodious music make this song want to be heard by many people. No wonder this song is popular today.

This research is important because it can provide a deeper understanding of the meaning of the song "*Lelak Loce Renda*". The meaning of this song can be related to various cultural and social aspects. This research can also provide insight into the way Manggarai people express themselves through music. In addition, this research can also help preserve Manggarai folk songs and Manggarai music traditions.

## METHODS

The method in a study can be interpreted as a scientific way to obtain valid data with the aim of discovering, developing, and proving certain knowledge so that it can be used to understand, solve, and anticipate problems (Kusnadi & Mutoharoh, 2016). Research methods basically explain the procedures in research that aim to obtain answers that are in accordance with the problems and objectives of the research (Suryana, 2010).

Descriptive qualitative is the method in this research. Descriptive qualitative research uses literature study as a technique in data collection (Kim et al., 2017). Even so, literature studies can describe the results of a study as a whole, because the data used is text data that is in accordance with the actual situation (Abdussamad, 2023). The data is then analyzed and interpreted objectively. Furthermore, writing the results in the form of descriptive sentences (Cahya et al., 2021).

In addition to using descriptive qualitative methods, this research also uses a semiotic approach. This approach is an approach that specifically analyzes signs (Kevinia et al., 2022). In analyzing the language in songs with a semiotic approach, there are many theories that can be chosen, one of which is the semiotic theory initiated by Ferdinand de Saussure. This research uses this theory. According to Ferdinand de Saussure, a sign is something that can represent something else. A sign consists of two elements, namely the signifier and the signified. The signifier is the physical aspect of the sign, while the signified is the concept or idea represented by the signifier. Ferdinand de Saussure also divided signs into two types, namely lingual signs and non-lingual signs. Lingual signs are signs that use language as their signifier. Non-lingual signs are signs that use other signifiers, such as images, symbols, or actions. Ferdinand de Saussure's semiotic theory has been widely adopted by various fields, such as linguistics, literature, philosophy, and communication. The theory has helped understand how signs are used to convey meaning.

The song "*Lelak Loce Renda*" is the focus of this research. Because this research examines the meaning of the song, the research question can be formulated as follows; what





is the meaning of the song "*Lelak Loce Renda*"? Based on this question, the purpose of this research is to analyze the meaning of the lyrics of the song "*Lelak Loce Renda*". Based on this and Ferdinand de Saussure's semiotic theory, it can be said that the signifier is the lyrics of the song "*Lelak Loce Renda*" and the signified is the result of the meaning of the song lyrics.

The steps of this research were adapted from Cahya et al. (2021), which are as follows;

1. Choosing a song.
2. Finding out about the background of the song.
3. Translating the song into Indonesian and English.
4. Analyze the song lyrics with a personal view.
5. Divide song lyrics into several stanzas.
6. Analyze the song lyrics using Ferdinand de Saussure's semiotic theory.
7. Determine the signifier and signified.
8. Describe the results into writing according to the results of data analysis (Cahya et al., 2021).

## RESULT AND DISCUSSION

### Result

"Determination to reach our goals is not as easy as we see and imagine. We need to listen to the advice of our elders that if we want to succeed, we must work hard and struggle (*Dempul Wuku Tela Toni*: blunt fingernails and back burned by the hot sun). And above all we must be diligent in praying and hoping in God." is a description of the song "*Lelak Loce Renda*." The song was composed by Felix Edon in 1988. The song was produced by WelaRana Studio in 2009. The following are the detailed lyrics of the song;

*Lelak loce renda*  
*Toe' e'mong ne'ho le'lo'n*  
*Se'nge't pede' dise' ende'*  
*Agu wahe'ng dise' ame'*  
*Dempul wuku*  
*Manga dumpu'n*  
*Lalong bakok du lako'm*  
*Lalong rombe'ng koe' du kole'm*  
*Morige', Mori Me'se' ge'e'*  
*Lelo'kmta*  
*Palong dara bakok*  
*We'e' dara nde'reng mose'gm e*  
*Karong salang lako'gm*  
*Boto we'le'ng*  
*One' ke'be'*

The song lyrics above are still written in the Manggarai local language. This causes the song lyrics to only be understood by the Manggarai community and by people from outside the Manggarai area who learn the Manggarai Regional language. In order for the song lyrics above to be understood nationally the song lyrics are translated into Indonesian, the following is the translation in Indonesian;

*Lelak loce renda* = Menginginkan tikar penuh warna  
*Toe' e'mong ne'ho le'lo'n* = Tidak mudah/tidak gampang seperti yang dilihat  
*Se'nge't pede' dise' ende'* = dengarkan pesan dari Ibu/Mama/Nenek  
*Agu wahe'ng dise' ame'* = dan nasihat dari Ayah/Bapak/Kakek  
*Dempul wuku* = Kuku tumpul  
*Manga dumpu'n* = Akan terlihat/akan tercapai







*Lalong bakok du lako'm* = Ayam putih waktu kamu pergi  
*Lalong rombe'ng koe' du kole'm* = Semoga pulang menjadi ayam jago  
*Morige', Mori Me'se' ge'e'* = Tuhan, Tuhan Yang Maha Kuasa  
*Lelo'kmta* = Lihatlah kami  
*Palong dara bakok* = Dara putih mengalir  
*We'e' dara nde'reng mose'gm e* = Darah merah kembali ke dalam kehidupan kami  
*Karong salang lako'gm* = Tunjukan kami jalan  
*Boto we'le'ng* = Agar tidak tersesat  
*One' ke'be'* = Di curam

Please note that the song lyrics above are translated into Indonesian with the true meaning. This means that the song lyrics are translated correctly and in accordance with the original meaning. This translation is done by paying attention to the meaning of each word and sentence in the song lyrics.

Apart from being written in the Manggarai local language, the lyrics of the song above are also written in Indonesian. This causes the song lyrics to only be understood by the people of Manggarai and Indonesia and people from abroad who learn the Manggarai Regional language as well as the Indonesian language. In order for the song lyrics above to be understood internationally, the song lyrics are translated into English, the following is the English translation. The translation is done by following the meaning in Indonesian.

*Lelak loce renda* = Menginginkan tikar penuh warna = Desiring a colorful mat  
*Toe' e'mong ne'ho le'lo'n* = Tidak mudah/tidak gampang seperti yang dilihat = Not as easy as it looks  
*Se'nge't pede' dise' ende'* = Dengarkan pesan dari Ibu/Mama/Nenek = Listen to advice from Mom/Grandma  
*Agu wahe'ng dise' ame'* = Dan nasihat dari Ayah/Bapak/Kakek = And advice from Father/Grandfather  
*Dempul wuku* = Kuku tumpul = Blunt nails  
*Manga dumpu'n* = Akan terlihat/akan tercapai = Will be seen/will be achieved  
*Lalong bakok du lako'm* = Ayam putih waktu kamu pergi = White rooster when you're gone  
*Lalong rombe'ng koe' du kole'm* = Semoga pulang menjadi ayam jago = May you come home as a rooster  
*Morige', Mori Me'se' ge'e'* = God, Almighty God  
*Lelo'kmta* = Take a look at us  
*Palong dara bakok* = Dara putih mengalir = White blood flow  
*We'e' dara nde'reng mose'gm e* = Darah merah kembali ke dalam kehidupan kami = The red blood returned to our lives  
*Karong salang lako'gm* = Tunjukan kami jalan = Show us the path  
*Boto we'le'ng* = Agar tidak tersesat = So as not to get lost  
*One' ke'be'* = Di curam = On steep

The lyrics were then divided into stanzas and translated into Indonesian and English. The translation into Indonesian was done by adjusting the meaning to the Manggarai cultural context. The translation was then translated into English. The following are the details of the stanza division and the translation results.

**Table 1. Division of stanzas and translation of lyrics in Indonesian and English**





Stanza- ...	Lyrics in Stanzas		
	Manggarai Language	Indonesia Language	English Language
1	<i>Lelak loce renda</i>	<i>Tekad menggapai cita-cita</i>	Determination to reach the goals or dreams
2	<i>Toe' e'mong ne'ho le'lo'n</i>	<i>Tidak gampang seperti yang dilihat dan dipikirkan</i>	It is not as easy as it looks and thinks
3	<i>Se'nge't pede' dise' ende'</i>	<i>Dengarkan pesan dari Mama atau Nenek</i>	Listen to advice from mom or grandma
4	<i>Agu wahe'ng dise' ame'</i>	<i>Dan juga nasihat dari Bapak atau Kakek</i>	And also advice from father or grandfather
5	<i>Dempul wuku</i>	<i>Kuku tangan tumpul</i>	Blunt hand nails
6	<i>Manga dumpu'n</i>	<i>Suatu saat akan tercapai atau terwujud</i>	One day it will be achieved or realized
7	<i>Lalong bakok du lako'm</i>	<i>Ayam jantan putih disembelih ketika kamu pergi</i>	White rooster slaughtered when you leave
8	<i>Lalong rombe'ng koe' du kole'm</i>	<i>Semoga pulang menjadi ayam jago</i>	May you come home as a rooster
9	<i>Morige', Mori Me'se' ge'e'</i>	<i>Tuhan, Tuhan Yang Maha Esa</i>	God, Almighty God
10	<i>Lelo'kmta</i>	<i>Lihatlah kami</i>	Take a look at us
11	<i>Palong dara bakok</i>	<i>Darah berwarna putih mengalir</i>	White blood flowing
12	<i>We'e' dara nde'reng mose'gm e</i>	<i>Namun, darah merah Kembali mengalir di dalam kehidupan kami</i>	However, red blood flows back into our lives
13	<i>Karong salang lako'gm</i>	<i>Tunjukkan kami jalan dan tuntunlah kami dalam perjalanan kami</i>	Show us the way and guide us on our journey
14	<i>Boto we'le'ng</i>	<i>Agar kami tidak tersesat</i>	So that we do not get lost
15	<i>One' ke'be'</i>	<i>Di jalan yang bercuram</i>	On a steep path

The translation of the lyrics of the song "*Lelak Loce Renda*" into Indonesian and English in the table above looks different from the previous translation. This is because the initial translation was done without adjusting the meaning. This means that the translation of the song lyrics "*Lelak Loce Renda*" was translated into Indonesian with the actual meaning and followed by the translation into English. Meanwhile, the second translation, which is shown in the table above, is the result of a translation where the meaning has been adjusted to the Manggarai cultural context.

## Discussions

After the lyrics of the song "*Lelak Loce Renda*" were divided into stanzas and translated into Indonesian and English, the lyrics were analyzed for meaning. The following are the details of the analysis results;

**Table 2. The results of the meaning analysis based on personal views**

Stanza- ...	Lyrics in Stanzas			Meaning
	Manggarai Language	Indonesia Language	English Language	
1	<i>Lelak loce</i>	<i>Tekad</i>	Determinati	The lyrics can be explained as follows; (1)





	<i>renda</i>	<i>menggapai cita-cita</i>	on to reach the goals or dreams	Determination is a strong will to do something, without hesitation or indecision. This determination arises from within a person, and is the result of careful thought and consideration. (2) Ideals are something that a person wants to achieve or realize. Ideals can be personal things, such as becoming a doctor, engineer, or businessman. They can also be public things, such as creating world peace or reducing poverty. Thus, the lyric "determination to reach the goals or dreams" can be interpreted as follows; (1) A person has a strong desire to achieve his goal, namely his goal. And (2) The desire arises from within the person, and is the result of careful thought and consideration.
2	<i>Toe' e'mong ne'ho le'lo'n</i>	<i>Tidak gampang seperti yang dilihat dan dipikirkan</i>	It is not as easy as it looks and thinks	The lyrics "It is not as easy as it looks and thinks" mean that something that looks easy or simple is not necessarily really easy. This can happen because there are several factors that are unseen or unthinkable. In the context of "determination to reach the goals or dreams", this lyric can be interpreted that reaching your dreams is not as easy as imagined. There are many challenges and obstacles that must be faced, both from within oneself and from the surrounding environment.
3	<i>Se'nge't pede' dise' ende'</i>	<i>Dengarkan pesan dari Mama atau Nenek</i>	Listen to advice from Mom or Grandma	The lyrics "listen to advice from Mom or Grandma" and the sentence "and also advice from Father or Grandfather" have the same meaning. The meaning is that one should listen to and follow the advice or suggestions of his parents, grandmother, or grandfather. This is because parents have more experience and knowledge, so they can give useful advice or suggestions. In the context of "determination to reach the goals or dreams," this lyric can be interpreted that a person should listen to advice or suggestions from his parents related to his goals, such as;
4	<i>Agu wahe'ng dise' ame'</i>	<i>Dan juga nasihat dari Bapak atau Kakek</i>	And also advice from Father or Grandfather	(1) The importance of having a strong determination in achieving goals. (2) Challenges and obstacles that may be faced in achieving goals. And (3) Ways to overcome these challenges and obstacles. By listening to advice or suggestions from parents, a person will be better prepared to achieve their goals.
5	<i>Dempul wuku</i>	<i>Kuku tangan tumpul</i>	Blunt hand nails	The lyrics "blunt hand nails" mean that a person must work hard tirelessly, even to the point of blunt fingernails. This shows that a person must have a strong determination and high spirit in achieving his goals. To achieve one's goals, one must work hard without getting tired. This is because achieving goals is not as easy as imagined, there are many challenges and obstacles that must be faced. With hard work, a person will be better able to face these challenges and obstacles, and achieve his goals.
6	<i>Manga dumpu'n</i>	<i>Suatu saat akan tercapai atau</i>	One day it will be achieved or realized	The lyrics "one day it will be achieved or realized" mean that something that is fought for earnestly will be realized in the end. This sentence contains the message that one should never give up in pursuing



terwujud

one's goals, even if one has to face many challenges and obstacles. In the context of "determination to reach the goals or dreams" and "blunt hand nails," this lyric can be interpreted to mean that someone who has strong determination and works hard will achieve their goals in the end. This is because hard work and determination are the keys to success.

7	<i>Lalong bakok du lako'm</i>	<i>Ayam jantan putih disembelih ketika kamu pergi</i>	White rooster slaughtered when you leave	The lyrics "white rooster slaughtered when you leave" and "may you come home as a rooster" have meanings that are closely related to Manggarai culture. A person who is going far away to pursue their dreams or fight for their destiny must follow a traditional ceremony called <i>Wuat Wa'i</i> (Halum & Basuki, 2020). <i>Wuat Wa'i</i> is a special ceremony performed for those who will leave the region to get an education in order to reach their dreams and fight for their fate (Mandut et al., 2021). In addition, it can be said that the <i>Wuat Wa'i</i> ceremony is a traditional ceremony to ask for the blessing of God Almighty and the ancestors for someone who is going out of the area to get an education in order to achieve goals and a good fate so that they are blessed, given success in business, kept away from danger and can become a successful and useful person for everyone. In the <i>Wuat Wa'i</i> ceremony there is a term " <i>teing hang latang ise empo</i> " meaning feeding for the ancestors, and the chicken slaughtered is a white rooster. The white chicken symbolizes purity, continuity and emptiness. A person who goes outside the region and is equipped with the intention of a white and clean heart is expected to become a " <i>Lalong Rombeng</i> " (rooster). The word " <i>Lalong Rombeng</i> " symbolizes a person who has been successful and useful to society (Nurti et al., 2023).
8	<i>Lalong rombe'ng koe' du kole"m</i>	<i>Semoga pulang menjadi ayam jago</i>	May you come home as a rooster	
9	<i>Morige', Mori Me'se' ge'e'</i>	<i>Tuhan, Tuhan Yang Maha Esa</i>	God, Almighty God	The lyrics "God, Almighty God" and "take a look at us" have related meanings. The phrase "God, Almighty God" is a call to the Almighty God. This lyric shows that a person believes that God is the creator and regulator of the universe. The lyric "take a look at us" is a plea to God to pay attention to and be with someone in their efforts to achieve their goals. This sentence shows that one believes that God will provide help and guidance in achieving one's goals. In the context of "determination to reach the goals or dreams," these sentences can be interpreted as follows; (1) A person who has strong determination and works hard to reach his goals will ask God to be with him and provide help, and (2) A person who believes that God is the creator and ruler of the universe will be confident that God will provide a way for him to reach his goals.
10	<i>Lelo'kmta</i>	<i>Lihatlah kami</i>	Take a look at us	
11	<i>Palong dara bakok</i>	<i>Darah berwarna putih mengalir</i>	White blood flowing	The lyrics "white blood flowing" and "however, red blood flows back into our lives" have related meanings. The lyric "white blood flowing" means that someone is experiencing difficulties or challenges in





12	<i>We'e' dara nde'reng mose"gm e</i>	<i>Namun, darah merah Kembali mengalir di dalam kehidupan kami</i>	However, red blood flows back into our lives	achieving their goals. This can be in the form of learning difficulties, fierce competition, or repeated failures. The lyric "however, red blood flows back into our lives" means that a person is finally able to overcome the difficulties or challenges, and achieve their goals again. This can be in the form of success in learning, winning the competition, or bouncing back from failure. In the context of "determination to reach the goals or dreams," the two sentences can be interpreted as follows; (1) A person who has strong determination will be able to overcome difficulties or challenges in achieving his goals, and (2) One's goals will be achieved if he does not give up and continues to fight.
13	<i>Karong salang lako'gm</i>	<i>Tunjukkan kami jalan dan tuntunlah kami dalam perjalanan kami</i>	Show us the way and guide us on our journey	The lyrics "show us the way and guide us on our journey," "so that we do not get lost," and "on a steep path" have related meanings. In addition, the three lyrics are also closely related to the lyrics "God, Almighty God." The lyric "show us the way and guide us on our journey" means that a person is asking God to show him the right path and guide him on his journey. This sentence shows that one believes that God is the creator and regulator of the universe, and that God will provide guidance and help in living life.
14	<i>Boto we'le'ng</i>	<i>Agar kami tidak tersesat</i>	So that we do not get lost	The sentence "So that we don't get lost" means that a person asks God not to get lost on his journey. This sentence shows that a person realizes that there are many paths that can be taken in life, and that he does not want to get lost in his journey. The lyric "on a steep path" means that one is asking God to give strength and guidance in facing a winding and difficult path. This sentence shows that one realizes that achieving one's goals is not easy, and that one needs God's help to overcome the challenges and obstacles.
15	<i>One' ke'be'</i>	<i>Di jalan yang bercuram</i>	On a steep path	In the context of "determination to reach the goals or dreams", the three sentences can be interpreted as follows; (1) A person who has a strong determination to reach his goals will ask God to show him the right path and guide him on his journey. (2) A person who has a strong determination to achieve his goals will realize that there are many challenges and obstacles to be faced, and will ask God not to go astray. And (3) A person who has a strong determination to achieve his goals will realize that achieving goals is not easy, and will ask God to give him strength and guidance in facing the challenges and obstacles.

After the lyrics of the song "*Lelak Loce Renda*" are divided into several stanzas and translated into Indonesian and English and analyzed for meaning, the song lyrics are re-analyzed for meaning based on aspects of signifiers and signs. The following are the details of the analysis results;

**Table 3. The results of the analysis of meaning based on signifier and signified in stanza**

1





Stanza- ...	Signifier			Signified
	Manggarai Language	Indonesia Language	English Language	
1	<i>Lelak loce renda</i>	<i>Tekad menggapai cita-cita</i>	Determination to reach the goals or dreams	The creator of the song " <i>Lelak Loce Renda</i> " wanted to convey this message through his song. He wants to invite the younger generation to have a strong determination in achieving their goals. The phrase "determination to reach the goals or dreams" has a very important meaning, especially for the younger generation. This sentence contains a message that everyone must have strong determination to achieve their goals.

From the analysis of the markers, the author found that to achieve a goal, a very strong determination is needed. The determination must come from within oneself or come from an initiative, not because of pressure from other parties. From the existing markers, the message implied in the first stanza of this song lyric is the importance of strengthening determination and solidifying intentions to achieve goals. In addition, it can be said that the implied meaning of the first stanza of the song lyrics "*Lelak Loce Renda*" is about the perseverance and optimism needed in pursuing goals, emphasizing not to give up on the way to success.

**Table 4. The results of the analysis of meaning based on signifier and signified in stanza 4**

Stanza-...	Signifier			Signified
	Manggarai Language	Indonesia Language	English Language	
2	<i>Toe' e'mong ne'ho le'lo'n</i>	<i>Tidak gampang seperti yang dilihat dan dipikirkan</i>	It is not as easy as it looks and thinks	The composer of the song " <i>Lelak Loce Renda</i> " wants to invite the younger generation to realize that achieving goals requires struggle and sacrifice.

From the results of the marker analysis, the author found that achieving a goal or achieving success is not as easy as it seems or thinks. Based on the marker analysis, it can be concluded that to achieve goals, struggle and sacrifice are very important.

**Table 5. The results of the analysis of meaning based on signifier and signified in stanzas 3 and 4**

Stanza-...	Signifier			Signified
	Manggarai Language	Indonesia Language	English Language	
3	<i>Toe' e'mong ne'ho le'lo'n</i>	<i>Tidak gampang seperti yang dilihat dan dipikirkan</i>	It is not as easy as it looks and thinks	The creator of the song " <i>Lelak Loce Renda</i> " wants to convey this message through his song. He wants to invite the younger generation to listen to the advice of their parents, especially when it comes to achieving their goals. By using the words "advice" and "Grandma" and "Grandpa", the creator of the song " <i>Lelak Loce Renda</i> " wants to emphasize the importance of listening to advice or
4	<i>Se'nge't pede' dise' ende'</i>	<i>Dengarkan pesan dari Mama atau Nenek</i>	Listen to advice from mom or grandma	



advice from parents in everything,  
including in achieving goals.

From the results of the marker analysis, the author found that the role of parents is very important in the process of achieving one's goals. Parents can act as advisors in this process. Based on the marker analysis, it can be concluded that listening to parents' advice and implementing it can help us achieve our goals.

**Table 6. The results of the analysis of meaning based on signifier and signified in stanza 5**

Stanza-...	Signifier			Signified
	Manggarai Language	Indonesia Language	English Language	
5	<i>Dempul wuku</i>	<i>Kuku tangan tumpul</i>	Blunt hand nails	The composer of the song " <i>Lelak Loce Renda</i> " wants to invite the younger generation to work hard tirelessly in achieving their goals. By using the words "blunt" and "nails" which describe tireless struggle, the composer of the song " <i>Lelak Loce Renda</i> " wants to emphasize the importance of hard work in achieving goals.

From the analysis of the markers, the author found that working very hard can cause the fingernails to become dull. However, working hard can result in very satisfying achievements. Based on the marker analysis, it can be concluded that hard work is an integral part of the struggle to achieve goals. Therefore, keep working hard tirelessly. One day, we will get very satisfying results.

**Table 7. The results of the analysis of meaning based on signifier and signified in stanza 6**

Stanza-...	Signifier			Signifies
	Manggarai Language	Indonesia Language	English Language	
6	<i>Manga dumpu'n</i>	<i>Suatu saat akan tercapai atau terwujud</i>	<i>One day it will be achieved or realized</i>	The composer of the song " <i>Lelak Loce Renda</i> " wants to invite the younger generation not to give up in achieving their goals, despite having to face many challenges and obstacles. By using the words "one day" and "will be achieved or realized", the composer of the song " <i>Lelak Loce Renda</i> " wants to emphasize the importance of patience and perseverance in achieving goals.

From the analysis of the markers, the author concludes that whatever our aspirations, hopes and dreams are, one day they can be achieved or realized. However, this can only happen through strong determination and persistent patience in the struggle to achieve it. Based on the analysis of the signifier, it is concluded that we should never give up in achieving our goals, even when faced with various challenges and obstacles that may stand in our way.

**Table 8. The results of the analysis of meaning based on signifier and signified in stanzas 7 and 8**

Stanza-...	Signifier	Signified
------------	-----------	-----------





	Manggarai Language	Indonesia Language	English Language	
7	<i>Lalong bakok du lako'm</i>	<i>Ayam jantan putih disembelih ketika kamu pergi</i>	White rooster slaughtered when you leave	The composer of the song "Lelak Loce Renda" wants to invite the young generation of Manggarai to strive for their dreams, by asking for the blessing of God Almighty and the ancestors. By using the words "white rooster", "slaughtered", and "come home as a rooster", the composer of the song "Lelak Loce Renda" wants to emphasize the importance of struggle and sacrifice in achieving goals.
8	<i>Lalong rombe'ng koe' du kole'm</i>	<i>Semoga pulang menjadi ayam jago</i>	May you come home as a rooster	

From the analysis of the signifiers, the author found that in Manggarai culture, there is a belief that a white rooster is slaughtered when a person is about to leave their hometown. Then, when the person returns to their hometown, they are expected to be like a "*Lalong Rombeng*" or rooster, which symbolizes success or success. In this context, in accordance with local cultural beliefs, before carrying out good intentions, the blessing of the ancestors and God Almighty is very important. From the analysis of the signifier, it is concluded that with the blessing, the struggle and sacrifice in achieving the goal will be blessed and granted ease.

**Table 9. The results of the analysis of meaning based on signifier and signified in stanzas 9 and 10**

Stanza- ...	Signifier			Signified
	Manggarai Language	Indonesia Language	English Language	
9	<i>Morige', Mori Me'se' ge'e'</i>	<i>Tuhan, Tuhan Yang Maha Esa</i>	God, Almighty God	The composer of the song " <i>Lelak Loce Renda</i> " wants to encourage the younger generation to have strong determination and work hard in achieving their goals, but also not to forget to pray and ask God. By using the words "God, Almighty God" and "take a look at us", the composer of the song " <i>Lelak Loce Renda</i> " wants to emphasize the importance of prayer and supplication to God in achieving goals.
10	<i>Lelo'kmta</i>	<i>Lihatlah kami</i>	Take a look at us	

From the analysis of the markers, the author found that in the lyrics of the song "*Lelak Loce Renda*," the songwriter invites us to believe in God. Stanzas 9 and 10 in the song lyrics show that the songwriter calls God and begs Him to see the beauty of His creation on earth. From the analysis of the markers, it is concluded that achieving goals requires hard work and is also supported by prayer and supplication to God. Both of these have equal importance in achieving success. The composer of the song "*Lelak Loce Renda*" tried to convey this message through his song, wanting the younger generation to have strong determination, a persistent work spirit, and the awareness to always pray and ask God in achieving their goals.

**Table 10. The results of the analysis of meaning based on signifier and signified in stanza 11 and 12**

Stanza- ...	Signifier			Signified
	Manggarai Language	Indonesia Language	English Language	
11	<i>Palong</i>	<i>Darah berwarna</i>	White	The composer of the song "Lelak Loce

Yosefina Elsiana Suhartini<sup>1</sup>, Thomas Tahir<sup>2</sup>, Clemenstinus Malis<sup>3</sup>,

95

Yohanes Tresno Kurnianto<sup>4</sup>







	<i>dara bakok</i>	<i>putih mengalir</i>	blood flowing	Renda" wants to invite the younger generation to have a strong determination and not give up in achieving their goals, despite having to face many difficulties and challenges. By using the words "white blood" and "red blood", the composer of the song "Lelak Loce Renda" wants to emphasize the importance of struggle in achieving goals.
12	<i>We'e' dara nde'reng mose"gm e</i>	<i>Namun, darah merah Kembali mengalir di dalam kehidupan kami</i>	However, red blood flows back into our lives	

From the analysis of the signifiers, the author found that in the context of the song "*Lelak Loce Renda*," the singer uses the metaphor of white blood as a symbol of challenges in achieving goals, while red blood symbolizes individuals who are finally able to overcome obstacles in achieving their goals. From the analysis of the signifiers, it is concluded that achieving goals requires relentless struggle and determination that must not waver, despite being faced with various difficulties and challenges. By having strong determination and determination, a person will be better able to face and overcome difficulties and obstacles in achieving their goals. In addition, strong determination and determination will also increase one's chances of realizing one's goals.

**Table 11. The results of the analysis of meaning based on signifier and signified in stanzas 13, 14 and 15**

stanza-...	Signifier			Signified
	Manggarai Language	Indonesia Language	English Language	
13	<i>Karon g salang lako'gm</i>	<i>Tunjukan kami jalan dan tuntunlah kami dalam perjalanan kami</i>	Show us the way and guide us on our journey	The composer of the song " <i>Lelak Loce Renda</i> " wants to invite the younger generation to have strong determination and work hard in achieving their goals, but also not to forget to pray and ask God. By using the words "God, Almighty God", "show", "guide", "so that", "not get lost", and "on the steep path", the composer of " <i>Lelak Loce Renda</i> " wants to emphasize the importance of prayer and supplication to God in achieving goals.
14	<i>Boto we'le'ng</i>	<i>Agar kami tidak tersesat</i>	So that we do not get lost	
15	<i>One' ke'be'</i>	<i>Di jalan yang bercuram</i>	On a steep path	

From the results of the marker analysis, the author found that the singer begged God to show and guide His creation on the right path so as not to get lost on the steep path. The sentence can be concluded that the singer begs God to show and guide His creation on a challenging path to the ideal. From the analysis of the markers, it can be concluded that achieving goals requires hard work, but also needs to be accompanied by prayers and requests to God. With strong determination, one will be more motivated to work hard and not give up easily in the face of challenges and obstacles. Prayers and supplications to God will provide strength and guidance in achieving goals. Therefore, the younger generation needs to have strong determination and pray to God in achieving their goals.

## CONCLUSION

This research concludes that the song "*Lelak Loce Renda*" has a meaning that is closely related to Manggarai culture. Through Ferdinand de Saussure's semiotic analysis, it is found that the lyrics of this song contain messages about determination to achieve goals, hard work,





advice from parents, and diligent prayer and hope in God. The song also invites the younger generation to have strong determination, work hard, and pray in achieving their goals. Thus, this research provides a deeper understanding of the meaning of the song "Lelak Loce Renda" and can help in preserving Manggarai folk songs and Manggarai musical traditions.

## REFERENCES

- Abdussamad, Z. (2023). *Metode Penelitian Kualitatif* (P. Rapanna, Ed.; 1st ed.). CV. Syakir Media Press.
- Ananda, L. D., & Sarwoprasodjo, S. (2017). The Influence of Intercultural Communication barriers between Sundanese and Non-Sundanese on Communication Effectiveness. *Jurnal Komunikasi Pembangunan*, 15(2), 144–160.
- Bahrian, M. A. M. (2021). *Pemaknaan Lirik Lagu Seckupunya (Studi Analisis Semiotika Lirik Lagu Secukupnya yang Dipopulerkan oleh Hindia)* [Skripsi]. Universitas Islam Sultan Agung.
- Cahya, A. T. D., Lestari, R. D., & Mustika, I. (2021). Analisis Makna Lagu "Lihat, Dengar, Rasakan" dari Sheila On 7 Menggunakan Pendekatan Semiotika. *Parole: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 4(1), 67–76.
- Dewi, N. N. Y. R., Pratiwi, D. P. E., & Santika, I. D. A. M. (2021). The Meaning of Verbal and Nonverbal Signs in Maybelline Advertisements. *Journal of Humanities, Social Science, Public Administration and Management (HUSOCPUMENT)*, 1(4), 235–240. <https://doi.org/10.51715/husocpument.v1i4.17>
- Evasentia, Y. (2022, August 4). 5 Deretan Lagu-lagu Terbaik yang Bercerita Tentang Manggarai. Flores News. <https://www.floresnews.id/lifestyle/pr-4994058111/5-deretan-lagu-lagu-terbaik-yang-bercerita-tentang-manggarai>
- Halum, S. J., & Basuki. (2020). Register Bahasa dalam Acara Adat Wu'at Wa'i di Manggarai Nusa Tenggara Timur. *Caraka*, 7(1), 65–78.
- Handayani, P. (2017). *Pengaruh Strategi Pembelajaran Active Knowledge Sharing dan Questions Students Have terhadap Kemampuan Analisis Siswa pada Mata Pelajaran Fiqih di MTS. Miftahul Falah Puncel Dukuhsati Pati Tahun Pelajaran 2016/2017* [Skripsi]. Institut Agama Islam Negeri Kudus.
- Ibrahim, & Sulaiman. (2020). Semiotic Communication: An Approach of Understanding a Meaning in Communication. *International Journal of Media and Communication Research*, 1(1), 22–32.
- Kevinia, C., Syahara, P., Aulia, S., & Astari, T. (2022). Analisis Teori Semiotika Roland Barthes Dalam Film Miracle in Cell No. 7 Versi Indonesia. *Journal of Communication Studies and Society*, 1(2), 38–43. <https://doi.org/10.38043/commusty.v1i2.4082>
- Khoiriyah, N., & Sinaga, S. S. (2018). Pemanfaatan Pemutaran Musik Terhadap Psikologis Pasien Pada Klinik Ellena Skin Care Di Kota Surakarta. *Jurnal Seni Musik*, 6(2), 81–90. <https://doi.org/https://doi.org/10.15294/jsm.v6i2.20313>
- Kim, H., Sefcik, J. S., & Bradway, C. (2017). Characteristics of Qualitative Descriptive Studies: A Systematic Review. *Research in Nursing and Health*, 40(1), 23–42. <https://doi.org/10.1002/nur.21768>
- Kusnadi, Y., & Mutoharoh. (2016). Pengaruh Keterimaan Aplikasi Pendaftaran Online terhadap Jumlah Pendaftar di Sekolah Dasar Negeri Jakarta. *Paradigma*, 18(2), 89–101.
- Mandut, L. A., Syahrul, S., Beni, W. H. T., & Arifin, A. (2021). Tradisi Wuat Wai (Bekal Perjalanan) sebelum Melanjutkan Pendidikan di Manggarai, Nusa Tenggara Timur.



- Ideas: Jurnal Pendidikan, Sosial Dan Budaya*, 7(4), 235–242.  
<https://doi.org/10.32884/ideas.v7i4.528>
- Nisa, K., & Suyitno, I. (2017). Kesalahan Penggunaan Bahasa Indonesia dalam Teks Terjemahan Mahasiswa. *Basindo: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra Indonesia Dan Pembelajarannya*, 1(1), 1–13.
- Nurti, H. T., Purnamasari, H., & Amrullah, I. (2023). Fungsi dan Nilai Mantra Upacara Wuat Wa'i Pada Masyarakat Rempo Desa Pondo Kabupaten Manggarai Barat-NTT. *Kode: Jurnal Bahasa*, 12, 85–102.
- Purwati, Rosdiani, R., Lestari, R. D., & Firmansyah, D. (2018). Menganalisis Gaya Bahasa Metafora dalam Novel “Laskar Pelangi” Karya Andrea Hirata. *Parole: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 1(3), 291–302.  
<https://doi.org/10.22460/p.v1i3p%25p.598>
- Putra, F. A. (2017). *Analisis Wacana Lirik Lagu “Vonis” Karya Band Simponi (Pesan Politik dalam Lagu Vonis)* [Skripsi]. Universitas Pasundan.
- Raharjo, I. B., & Iswantiningtyas, V. (2016). Strategi Menciptakan Lagu Komersil untuk Pembelajaran Anak Usia Dini. *Seminar Nasional “Entrepreneurship Dalam Perspektif Paud,”* 5, 91–96.
- Ropikoh, R. (2019). *Analisis Penggunaan Onomatope dan Mimesis dalam Lagu Anak-Anak Berbahasa Jepang* [Skripsi]. Sekolah Tinggi Bahasa Asing JIA.
- Sugono, D., Sugiyono, Maryani, Y., Qodratillah, M. T., Sitanggung, C., Hardaniwati, M., Amalia, D., Santoso, T., Budiwiyanto, A., Darnis, A. D., Puspita, D., Supriatin, E., Supriadi, D., Saparini, D., & Maryani, R. (2008). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Pusat Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional.
- Suryana, S. (2010). *Metode Penelitian: Model Praktis Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*. Universitas Pendidikan Indonesia.